Sylabus predmetu **Tlmočenie 1 (konzekutívne)**

Vyučujúci: **doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.**

Študijný odbor: **2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo; francúzsky jazyk a kultúra**

Stupeň štúdia: **1. stupeň štúdia**

Forma výučby: **1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)**

Forma hodnotenia: **PH**

Ukončenie predmetu: **test z teórie tlmočenia a praktický tlmočnícky výkon**

**Cieľ predmetu:**

Schopnosť vytvoriť resumé počutého textu.

Schopnosť deliť pozornosť medzi súbežné tlmočnícke činnosti.

Získanie základných zručností pre konzekutívne tlmočenie.

Osvojiť si tlmočnícku notáciu.

Praktické konzekutívne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka (nízka až stredná konzekutíva).

**Stručná osnova predmetu:**

Príprava študentov na konzekutívne tlmočenie autentického textu (z francúzskeho do slovenského jazyka). Klasifikácia hovorených textov, vyvodenie záverov pre tlmočenie. Špecifiká sprostredkovanej komunikácie. Technika reči (mimorečové okolnosti v rečníctve, defektné prvky prejavu, špecifiká prejavu v SJ).

Základné techniky konzekutívneho tlmočenia, pamäťové cvičenia, vytvorenie resumé počutého textu.

Praktický nácvik tlmočenia s notáciou – nízka až stredná konzekutíva.

**Podmienky na absolvovanie predmetu:**

1. Aktívna účasť na seminároch (domáca príprava lexiky k téme, prednes textu vo FJ a v SJ).

2. Odovzdanie krátkeho prejavu vhodného na konzekutívne tlmočenie ( najneskôr 12. týždeň semestra).

3. V priebehu semestra študent absolvuje test z teórie tlmočenia. Musí dosiahnuť minimálne hodnotenie E, aby mohol v zápočtovom týždni absolvovať praktickú časť PH.

4. V zápočtovom týždni študent absolvuje praktické konzekutívne tlmočenie s tlmočníckou notáciou z francúzskeho do slovenského jazyka (nízka až stredná konzekutíva).

*Hodnotenie z testu a za praktický tlmočnícky výkon musí byť minimálne známkou E.*

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

**Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).**

**V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.**

**Hodnotenie:**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Odporúčaná literatúra:**

ČEŇKOVÁ, I.: Teorie a didaktika tlumočení. Praha: UK, 2001.

MELICHERČÍKOVÁ, M.: Cvičenia podporujúce nácvik konzekutívnych tlmočníckych

zručností. In: Preklad a kultúra 4. Nitra – Bratislava: UKF, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.

MUGLOVÁ, D.: Komunikácia. Tlmočenie. Preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Nitra: Enigma, 2009.

OPALKOVÁ, J.: Konzekutívne tlmočenie I. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.

RÁBEKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava: Filozofická fakulta OU, 2011.

SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: Pédagogie raisonnée de l’interprétation. Paris: Didier érud., 1989.

ŠTEFČÍK, J.: Základy tlmočenia alebo ako didakticky začať. In: Preklad a kultúra 4. Nitra – Bratislava: UKF, Ústav svetovej literatúry SAV, 2012.

VESELÁ, D.: Konzekutívne a simultánne tlmočenie z francúzskeho jazyka. Texty a cvičenia. Banská Bystrica: FiF UMB, 2006.

VESELÁ, D.: Tlmočenie z francúzskeho jazyka: texty a cvičenia. Banská Bystrica: Vydavateľstvo UMB – Belianum, FHV UMB, 2013.